

Funiculì, Funiculà

Luigi Denza

Het lied werd geschreven in 1880 door *Peppino Turco* (tekst) en *Luigi Denza* (muziek) ter gelegenheid van het feest van Piedigrotta, op 8 september van dat jaar. Sinds de jaren dertig van de 19e eeuw werd op dit festival een schrijfwedstrijd voor Napolitaanse liederen gehouden. Turco en Denza schreven dit lied voor de grap in Napolitaans dialect naar aanleiding van de opening van de eerste kabelspoorweg (funicolare) op de Vesuvius op 6 mei 1880, die de toeristen naar de krater van de vulkaan bracht. Het lied won de wedstrijd op het festival en wordt sindsdien beschouwd als het lied dat aan het begin stond van de bloei van de Napolitaanse liedtraditie.

Een funicolare is een bergtreintje dat een steile helling oprijdt, bv een berg. Het ene stel gaat omhoog en het andere omlaag via een kabel. One tram goes up while another one goes down on a cable. Aldoende vormen ze elkaars tegengewicht.

De funicolare waarvoor dit liedje werd geschreven, werd in 1944 vernield door een uitbarsting van de Vesuvius.

Originele Napolitaanse tekst

Aissera, Nanninè, me ne sagliette,
tu saie addò? Tu saie addò?
Addò sto core ngrato chiù dispiette
farme non pò... farme non pò
Addò llo fuoco coce, ma si fuie
te lassa stà, te lassa stà,
E non te corre appriesso, non te struje
sulo a guardà. Sulo a guardà!
Jammo, jammo, ncoppa jammo, ja
Jammo, jammo, ncoppa jammo, ja
Funiculì, funiculà, funiculì, funiculà,
ncoppa jammo ja, funiculì, funiculà.

Nè jammo dalla terra a la montagna
no passo nc'è, no passo nc'è.
Se vede Francia, Procida, la Spagna
e io veco a te, e io veco a te.
Tirate co lli fune nnitto, nfatto
'ncielo se va, 'ncielo se va.
Se va comm'a llo viento, à l'antrasatto
Gué, saglie sà! Gué, saglie sà!

Jammo, jammo, ncoppa jammo, ja ...

Nederlands

Gisteravond, Anna, ben ik naar boven
gegaan. Weet je waar naartoe?
Waar dit ondankbare hart me niet meer
kan kwetsen.
Waar als het vuur brandt, je kunt
weglopen en het je met rust laat,
en het loopt niet achter je aan, maakt je
niet moe als je naar de lucht wil kijken!
Kom mee naar de top, kom mee,
de berg op en naar beneden.
Kom mee met het treintje,
omhoog en weer omlaag

Kom mee, van beneden op de aarde en
omhoog naar de top van de berg,
zonder een stap te zetten. We kunnen
Frankrijk, Procida, Spanje zien, en ik jou.
Getrokken door een kabel, gezegd en
gedaan, gaan we naar de hemel.
Het gaat plotseling, zo snel als de wind,
omhoog, omhoog!

Kom mee, kom mee naar boven ...

Se n'è sagliuta, oie Nè, se n'è sagliuta
la capa già. La capa già.
È ghiuta, pò è tornata, e pò è venuta,
stà sempre ccà! Sta sempre ccà!
La capa vota vota attuorno attuorno,
attuorno a te. Attuorno a te.
Llo core canta sempe no taluorno
sposammo, oie Nè! Sposammo, oie Nè!

Jammo, jammo, ncoppa jammo, ja
Funiculì, funiculà, funiculì, funiculà,
ncoppa jammo ja, funiculì, funiculà.

We gaan naar boven, Anna'tje,
naar de top. Naar de top.
Hij gaat omhoog, omlaag en weer terug,
hij is er altijd!
De top draait om je heen, steeds om je
heen.
Dit hart zingt altijd dat wij ooit zullen
trouwen, mijn Anna!

Kom mee, kom mee naar de top, kom
Kom mee met het treintje,
omhoog en weer omlaag.

Italiaanse tekst

Ieri sera, Annina, me ne salii, tu sai dove? Dove questo cuore ingrato non può farmi più dispetto! Dove il fuoco scotta, ma se fuggi ti lascia stare! E non ti corre appresso, non ti stanca, a guardare in cielo!... Andiamo su, andiamo andiamo, funiculì, funiculà!	Si va come il vento all'improvviso, sali sali! Andiamo, andiamo su, andiamo, andiamo, funiculì, funiculà!
Ne'... Andiamo dalla terra alla montagna! Non c'è un passo! Si vede Francia, Procida e la Spagna... Io vedo te! Tirati con la fune, detto e fatto, in cielo si va.	Se n'e' salita, Annina, se n'è salita la testa già! È andata, poi è tornata, poi è venuta... sta sempre qua! È andata, poi è tornata, poi è venuta... sta sempre qua!, gira, intorno, intorno, intorno a te! Questo cuore canta sempre un giorno Sposami, Annina! Andiamo su, andiamo, andiamo, funiculì, funiculà! funiculì, funiculà!